

Certificate in Translation (CIT)

CIT- 01: Nature and Scope of Translation

Time- 3Hours

Full Marks-100

GROUP-A

1. Answer all the questions.

[1x 10=10]

- (i) The significance and relevance of translation in our daily life is _____ and _____.
- (a) multicultural, intensive (b) multidimensional, extensive (c) multilingual, inclusive
- (ii) In the post-modern world, it has become so relevant that people visualize it as a _____ bridge between communities and countries.
- (a) political (b) economic (c) socio-cultural
- (iii) Translators are the mediators between the source language/culture and the target language/culture.
- (a) Mediators (b) mentors (c) messengers
- (iv) In course of translation, the translator contributes to the _____ and greater ____ of the language into which a text is translated.
- (a) Richness, expressibility (b) brightness, admissibility (c) happiness, hospitality
- (v) Translation _____ democracy by giving equal status to all languages.
- (a) weakens (b) strengthens (c) softens
- (vi) *Gulliver's Travels* is written by:
- (a) Jonathan Swift (b) John Milton (c) John Donne
- (vii) Computer-aided Translations are:
- (a) Software programmes (b) Computer gadgets (c) Books
- (viii) Translation is basically:
- (a) A desk job (b) Surveying (c) Field work
- (ix) Computer has helped us store, __ and use information as per our choice.
- (a) utilize (b) retrieve (c) exploit
- (x) The prose translation of *The Divine Comedy* was done by:
- (a) Charles Singleton (b) Rabindra Nath Tagore (c) Charles Dickens

GROUP- B

2. Answer any *four* of the following questions in 50 words each.

[5x4=20]

- (a) In what ways has globalization influenced international trade and commerce?
- (b) Write down two positive outcomes of globalization.
- (c) What is the difference between literal and literary translation?
- (d) What are the advantages of a free-lance writer?
- (e) What happens when people speaking different languages interact in intercultural situations?
- (f) How has technology influenced translation?

GROUP – C

3. Answer any *four* of the following questions in 200 words each. [10x4=40]

- a) How do you distinguish between Literal translation and Literary *Translation*?
- b) Distinguish between Metaphrase and Paraphrase. What relation do they have with formal and dynamic equivalence?
- c) How does a translator function as a mediator?
- d) Write a short note on machine translation.
- e) How has globalization made translation a thriving business?
- f) What is mistranslation? Elucidate with an example.

GROUP – D

4. Answer any *two* of the following questions in 250 words each. [15x2=30]

- a) Define transcreation. How does it add flavor and gives a creative tinge to texts?
- b) What is calque? Write short notes on the different types of calques.
- c) Write the pros and cons of literal translation and transcreation.
- d) What is globalization? How has globalization enhanced the need for translation?
- e) Write down three main qualities of a good translator.
- f) How do the freelance translators and translators as regular employees differ?
